

О. С. БРАЙКО, студентка II курса
(Межрегиональная Академия управления персоналом, г. Киев)

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ МУЖЧИНАМИ И ЖЕНЩИНАМИ 17–18 ЛЕТ

Наукові праці МАУП, 2003, вип. 12, с. 145–146

Рассматривается гипотеза относительно особенностей восприятия фразеологизмов мужчинами и женщинами 17–18 лет на примере студентов одного из вузов Кривого Рога.

Сегодня обрела актуальность проблема определений “человек” или “мужчина и женщина”. В частности, половая дифференциация хорошо заметна в речевой деятельности человека. В данной статье частично, с точки зрения психолингвистики, раскрывается проблема половой дифференциации речи.

В качестве объекта исследования выступают особенности восприятия фразеологизмов мужчинами и женщинами в возрасте 17–18 лет.

Для подтверждения нашей гипотезы был использован метод опроса студентов I курса одного из частных вузов Кривого Рога.

Всего было опрошено 46 студентов: 29 женщин и 17 мужчин, которые не состояли в браке. Им было предложено объяснить пять фразеологических единств: *стоять над душой, белая ворона, хоть на край света, кровь с молоком, попасть пальцем в небо*.

Основные критерии обработки полученных результатов:

- 1) объяснение фразеологизма через указание на доминирование действия;
- 2) объяснение фразеологизма через указание на доминирование предмета или явления;
- 3) объяснение фразеологизма через указание на доминирование признаковости;
- 4) объяснение объективное или с использованием 3-го грамматического лица;
- 5) объяснение субъективное или с использованием 1-го или 2-го грамматического лица;
- 6) лаконичность — краткое объяснение с использованием 2–10 слов;
- 7) отсутствие лаконичности;

8) декларация непонимания значения заданного фразеологизма;

9) наличие в трактовке указания на человека;

10) формулировка значения фразеологизма с фиксацией на себя;

11) количество отказов;

12) тавтологическое, сходное со стимулом объяснение значения фразеологизма. Полное или частичное совпадение.

Критериями, процентное соотношение которых ниже 31 %, мы субъективно пренебрегли, потому что третья часть из 100 % приняли за тенденцию.

Интерпретация данных

При обработке трактовки фразеологизма “*стоять над душой*” установлено, что 59 % женщин и 76,5 % мужчин в объяснении указывают на доминирование действия. В трактовке соответственно 69 и 71 % — превалирует объективное объяснение; 45 и 71 % — объясняют фразеологизм лаконично; 76 и 77 % — указывают на человека; 45 и 35 % — объясняют тавтологически.

Фразеологизм “*белая ворона*” 76 % женщин и 71 % мужчин объясняют доминированием предмета или явления; 90 и 94 % — используют 3-е грамматическое лицо; 69 и 71 % — трактуют кратко; 90 и 94 % — указывают на человека.

Фразеологизм “*хоть на край света*” объясняют доминированием действия 41 % женщин и 53 % мужчин; доминированием предмета или явления — 55 и 41 % соответственно; объективное объяснение дают 66 и 76,5 % опрошенных; лаконичную трактовку — 59 и 76,5 %; 86 и в 53 % — указывают на человека.

Объективно объясняют фразеологизм *“кровь с молоком”* 31 % женщин и 53 % мужчин; 38 и 41 % — дают краткое объяснение: 34,5 и 41 % соответственно — указывают на человека. В карточках 48 % женщин и 35 % мужчин зафиксирован отказ.

При обработке трактовки фразеологизма *“попасть пальцем в небо”* получены такие результаты: 79 % женщин и 71 % мужчин указывают на доминирование действия; 69 и 65 % — используют в трактовке 3-е грамматическое лицо; объясняют лаконично соответственно 79 и 65 %.

Следовательно, на различные фразеологизмы мужчины и женщины дают схожие объяснения, согласно критериям обработки.

В трактовках респондентов преобладает объяснение фразеологизмов доминированием действия, что в большей степени выражено у мужчин. Но, вместе с тем, объяснение доминирующим предметом или явлением выражено в меньшей степени у всех опрошенных, хотя чаще встречается в ответах женщин.

Наше исследование опровергло устоявшееся мнение о “болтливости” женщин, т. е. женщина в формулировке своего ответа лаконична. Поэтому, если женщины меньше, чем мужчины, употребляют в разговорной речи тот или иной фразеологизм, в нашем случае — *“попасть пальцем в небо”*, то они (женщины) не пытаются их объяснить углубленно, а излагают только краткое содержание. В свою очередь, в объяснении фразеологизма *“стоять над душой”* у женщин наблюдается отсутствие лаконичности, что обуславливается, согласно нашему исследованию, полным или частичным повторением стимула задания, в отличие от ответов мужчин.

Важную роль в восприятии фразеологизма играет ментальность респондента: при объяснении фразеологизма *“кровь с молоком”*, гипотетически характерного для русской ментальности, зафиксирован высокий показатель отказов, причем у женщин больше, чем у мужчин, что указывает на превалирование принятия мужчинами “чужих” культур.

В утверждении О. Н. Колосовой [1, 17] говорится: “...при отчуждении одного малоизвестного живого существа носители английского языка (как мужчины, так и женщины) подсознательно приписывают ему признаки мужского рода”. Согласно результатам нашего исследования, не только носители английского языка, но и русскоязычные респонденты имеют склонность к трактовке фразеологизма с указанием на человека с тенденцией сексизма.

Таким образом, гипотеза о существовании особенностей восприятия фразеологизмов мужчинами и женщинами в возрасте 17–18 лет подтвердилась.

Поскольку исследование пилотажное, то его результаты не рекомендуется экстраполировать.



Литература

1. Колосова О. Н. Биосоциальные различия в английском языке. — М.: Тверь, 1994. — 105 с.
2. Современный русский литературный язык: Учеб. для филол. спец. пед. ин-тов / П. А. Лекант, Н. Г. Гольцова, В. П. Жуков и др.; Под ред. П. А. Леканта. — 2-е изд., испр. — М.: Высш. шк., 1988. — 416 с.
3. Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови: У 2 т. — К.: Вища шк., 1984.